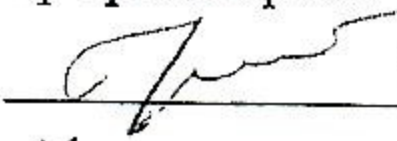


МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Вологодский государственный технический университет»
(ВоГТУ)**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

 Тритенко А.Н.
« 28 » 10 2013 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ДЕЛОВОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК
(Английский язык)**

Направление подготовки: 270800.68 – СТРОИТЕЛЬСТВО

Магистерские программы: Водоснабжение городов и промышленных предприятий
Водоотведение и очистка сточных вод

Квалификация (степень) выпускника: магистр

Форма обучения: заочная

Факультет: заочного и дистанционного обучения

Кафедра: иностранных языков

Вологда
2013 г.

Составители рабочей программы:

Доцент кафедры иностранных языков,
к.псих.н., доцент


(подпись)

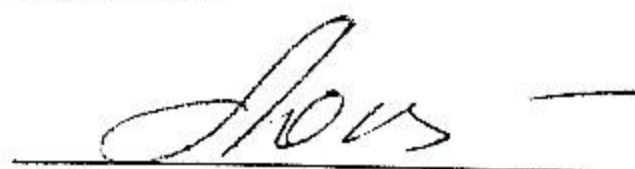
/ В.А. Соколова /

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры иностранных языков

Протокол заседания № 2 от « 23 » 10 2013 г.

Заведующий кафедрой иностранных языков

« 23 » 10 2013 г.



/ Л.М. Лопина /

Рабочая программа одобрена методическим советом гуманитарного факультета.

Протокол заседания № 2 от « 24 » 10 2013 г.

Председатель методического совета

« 24 » 10 2013 г.

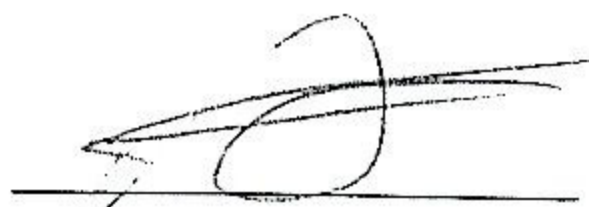


/ В.Н. Асташов /

СОГЛАСОВАНО:

Декан ФЗДО

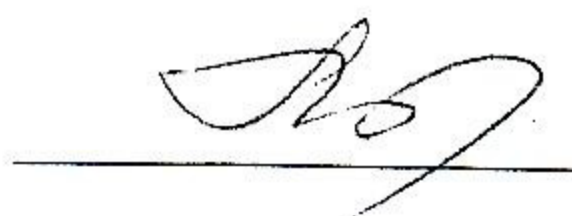
« 24 » 10 2013 г.



/ А.Н. Швецов /

Заведующий кафедрой водоснабжения и водоотведения

« 24 » 10 2013 г.



/ Е.А. Лебедева /

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Профессионально-деловая ориентация курса иностранного языка для вузов неязыковых специальностей предполагает приобщение будущего специалиста к мировым знаниям/достижениям в конкретной области, в том числе ознакомление с элементами лингвопрофессионального компонента конкретной деятельности, что позволяет достичь определенного уровня профессиональной компетенции, повысить, таким образом, шансы трудоустройства в интегрированном мире на современном мобильном общеевропейском и мировом рынке труда, а также формировать готовность к вступлению в непосредственное иноязычное профессиональное общение с коллегами-носителями языка.

Целями освоения учебной дисциплины «Водоснабжение и водоотведение на английском языке» являются:

1. Практическое использование английского языка в профессиональных целях: извлечение, осмысление, переработка и обсуждение профессионально значимой информации, получаемой из аутентичных текстов по специальности.

2. Активная самостоятельная работа студента по иностранному языку, которая включает поиск и обработку иноязычных материалов из Интернета.

3. Развитие у студентов целеустремленности, организованности и культуры мышления. Развитие навыков чтения специальной литературы по направлению «Строительство» и профилю «Водоснабжение и водоотведение» с целью извлечения информации, развитие навыков публичной речи (сообщение, доклад) в рамках специальности, знакомство с основами реферирования, аннотирования и перевода литературы по профилю.

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВПО

Дисциплина относится к гуманитарному, социальному и экологическому циклу ООП ВПО, изучается на 1 курсе в 1, 2 и 3 семестрах.

Дисциплина «Иностранный язык» базируется на знаниях, умениях, навыках, приобретенных студентами в средней школе и в процессе изучения английского языка в вузе.

Требования к «входным» знаниям, умениям и готовности студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным ранее, включают следующее:

знать: базовую лексику, представляющую стиль повседневного, общекультурного и общетехнического общения; основную терминологию своего направления подготовки основы наиболее употребительной английской грамматики; основные приемы аннотирования и реферирования; информацию об отечественном и зарубежном опыте по направлению подготовки.

уметь: читать и понимать со словарем литературу на темы повседневного общения, а также общекультурные и общетехнические темы; читать и понимать устную (монологическую и диалогическую) речь на бытовые, общекультурные и общетехнические темы; участвовать в обсуждении тем, связанных с культурой, наукой.

владеть: навыками разговорно-бытовой речи; наиболее употребительной грамматикой и основными грамматическими явлениями, характерными для устной и письменной речи повседневного общения; основами устной речи – делать сообщения, доклады (с предварительной подготовкой), по вышеуказанным темам

3. КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТА, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ / ОЖИДАЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБРАЗОВАНИЯ И КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТА ПО ЗАВЕРШЕНИИ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В результате освоения дисциплины студент должен:

знать:

- основную терминологию своего направления подготовки; грамматические особенности изучаемого языка; грамматические конструкции изучаемого языка, грамматические конструкции английского языка, распространенные в общетехнических текстах и представляющие трудности при их переводе на русский язык (ОК-1, ОК-3; ПК-3, ПК-26).

уметь:

- свободно читать, понимать и правильно переводить иностранную литературу по

направлению подготовки магистра; пользоваться наиболее употребительными и относительно простыми языковыми средствами в таких важных видах речевой деятельности, как говорение и аудирование; готовить и проводить презентации по вопросам профессиональной деятельности на английском языке (ОК-1, ОК-3; ПК-3, ПК-26).

владеть:

- навыками составления рефератов и аннотаций на русском и английском языках; навыками устного общения на профессиональные темы; навыками поиска информации в Интернете по направлению подготовки магистра (ОК-1, ОК-3; ПК-3, ПК-26).

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 ЗЕТ (216 час.) по заочной форме обучения, в том числе в семестрах:

В том числе в семестрах:								
Семестр №	Трудоемкость						Контр. работа	Форма промежуточной аттестации
	Всего		Аудиторная	СРС	Зач.	Экз.		
	ЗЕТ	час.	час.	час.	час.	час.		
1, 2	3	108	8	91	-	9	1	Экзамен
2	3	108	12	87	-	9	1	Экзамен

№ п/ п	Наименование темы	Кол-во недель	Трудоемкость							
			аудиторная работа, час				СРС, час			
			Всего	Лекция	Практ.	Лаб. раб.	Всего	Изучение мат-ла	КР, РГР, КПиКР	Текущий промежут. контроль
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	Тема: Общие вопросы перевода. Дословный перевод. Литературный перевод. Структура английского предложения. Порядок слов простого повествовательного английского предложения. Вопросительные предложения. Лексические вопросы перевода. Установление значения слова. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика». Неологизмы. Сокращения. Многофункциональные слова: it, one, as, for, but, after, before, since, that, these. Синтаксис. Структура сложного предложения. Бессоюзные придаточные предложения. Лексико-грамматические упражнения. Работа с текстами по профилю. <i>Знать и понимать:</i> основы английской грамматики; содержание текста. <i>Уметь:</i> работать со словарем; передавать содержание текста на русском языке. <i>Владеть:</i> грамматическими навыками; навыками работы с различными источниками информации.	14		-	6	-		20	вып.контр. раб.№ 1 20	
2	Тема: Виды чтения (просмотровое, ознакомительное, поисковое, изучающее). Правило ряда. Цепочка определений. Поисковое чтение. Просмотровое (беглое) чтение оригинального текста. Ознакомительное чтение оригинального текста по направлению подготовки магистра. Опрос внеаудиторного чтения. Аутентичные тексты. Изучающее чтение оригинального текста. Обсуждение. Составление плана статьи и терминологического словаря. <i>Знать и понимать:</i> мировые достижения в конкретной профессиональной области (геоэкологии и инженерной геологии) <i>Уметь:</i> осуществлять письменный перевод с иностранного языка на родной как средство закрепления языкового материала. <i>Владеть:</i> навыками автономной работы с техническими источниками информации.				4			30		

3	Тема: Практика научно-технического перевода. Особенности перевода английских глаголов в пассивных конструкциях. Оригинальные тексты по водоснабжению. Многофункциональность глаголов should, would. Многозначность и многофункциональность слов с окончанием –ed. Причастные обороты. Многозначность и многофункциональность слов с окончанием –ing. Обсуждение содержания текстов по профилю в группах. Лексико-грамматические упражнения. Знать и понимать: основы английской грамматики; основные открытия и достижения в изучаемой отрасли науки по профилю специальности Уметь: воспринимать информацию на слух при аудировании; работать со словарем; понимать содержание текста; передать содержание текста на русском языке Владеть: грамматическими навыками; навыками работы с различными источниками информации.				6			40	Вып.контр раб.№ 2 20	
4	Тема: Аннотирование. Реферирование. Аннотирование. Перечень глаголов и глагольных форм, принятых в текстах аннотаций. Схема действий при создании текста аннотации. Составление аннотаций на русском и английском языках. Реферирование. Примерный перечень глаголов, принятых в текстах рефератов. Схема действий при составлении текста реферата. Составление реферата на английском и русском языках. Обсуждение в группах составленных аннотаций. Работа со статьями и текстами по профилю магистра. Знать: мировые достижения в конкретной профессиональной области (экология и природопользование). Уметь: воспринимать информацию на слух при аудировании; обмениваться информацией в процессе диалогического общения. Владеть: навыками понимания и использования языкового материала в устной и письменной формах деятельности.				4			40		
Итого:			20	-	20	-	178	138	40	экзамен – 9 экзамен - 9

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

5.1. Темы, перечень контрольных вопросов для проведения текущего контроля и / или промежуточной аттестации

№ п/п	Тема, контрольные вопросы
1	2
1.	Тема: Общие вопросы перевода.
1.1.	Дословный перевод, литературный перевод.
1.2.	Лексические вопросы перевода.
1.3.	Синтаксис. Порядок слов. Структура простого повествовательного предложения. Структура сложного предложения.
1.4.	Аутентичные тексты по направлению подготовки магистра.
2.	Тема: Виды чтения (просмотровое, ознакомительное, поисковое, изучающее).
2.1.	Правило ряда. Цепочка определений.
2.2.	Аутентичные тексты по направлению подготовки магистра.
2.3.	Письменный перевод текста по направлению подготовки магистра на русский язык
3.	Тема: Практика научно-технического перевода.
3.1.	Особенности перевода английских грамматических конструкций.
3.2.	Многозначность и многофункциональность слов.
3.3.	Аутентичные тексты по направлению подготовки магистра.
4.	Тема: Аннотирование и реферирование статей по направлению подготовки.
4.1.	Составление аннотаций на русском и английском языках.
4.2.	Составление реферата статьи по специальности на русском и английском языках.
4.3.	Аутентичные тексты по направлению подготовки магистра.
4.4.	Письменный перевод текста по направлению подготовки.

5.2. Задания для проведения текущего контроля и / или промежуточной аттестации

Итоговая оценка овладения данной дисциплиной осуществляется в форме экзамена в 1 и 2 семестре обучения.

№ п/п	Задание
1	Содержание экзамена за семестр 1, 2.
1.	1. Письменный перевод оригинального текста по направлению подготовки магистра объемом 1500 печ. зн. с помощью словаря (время подготовки – 60 мин.). 2. Передача содержания оригинального текста по магистерской программе «Водоснабжение городов и промышленных предприятий», «Водоотведение и очистка сточных вод» объемом 2500-3000 печ.зн. на язык обучения без помощи словаря (время подготовки -15 мин.).
2	Содержание экзамена за семестр 3.
2.	1. Письменный перевод оригинального текста по направлению подготовки магистра объемом 1500 печ. зн. с помощью словаря (время подготовки – 60 мин.). 2. Передача содержания оригинального текста по магистерской программе «Водоснабжение городов и промышленных предприятий», «Водоотведение и очистка сточных вод» объемом 2500-3000 печ.зн. на язык обучения без помощи словаря (время подготовки -15 мин.). 3. Выступление и беседа на английском языке по основным вопросам, касающимся направления подготовки магистра и магистерской программы.

6. ТЕМЫ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ДЛЯ ЗАОЧНОЙ ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ

1. Практика научно-технического перевода – статьи из интернета по магистерским программам. Оригинальные тексты из газет. Грамматический анализ статьи. Правило ряда. Структура простого предложения. Структура сложного предложения. Многозначность и многофункциональность слов с окончаниями –ed, -ing. Причастные, инфинитивные, герундиальные обороты.

2. Практика научно-технического перевода. Статьи по магистерским программам из интернета. Современные проблемы отрасли. Особенности перевода пассивных конструкций с английского языка на русский. Составление терминологического словаря. Аннотирование. Реферирование.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Библиографическое описание по ГОСТ	Кол-во экземпляров в библиотеке ВоГТУ	Наличие литературы на кафедре и в других библиотеках
1	2	3
<u>Основная литература</u>		
1. Агабекян, И.П. Английский для технических вузов/И.П. Агабекян, П.И. Коваленко. - Изд. 7-е. - Ростов н/Д: Феникс, 2006. – 350 с.	4	20
2. Андрианова, Л.Н. Курс английского языка для вечерних и заочных технических вузов: Учебник / Л.Н. Андрианова, Н.Ю. Багрова, Э.В. Ершова. - М.: Высшая школа, 2000. – 426 с.	2	5
3. Бух, М.А. Микроэлектроника: настоящее и будущее: учеб. пособие по англ. языку для техн. вузов/М.А. Бух, Л.П. Зайцева. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: Высш. шк., 2005. - 263 с.	20	1
4. Английский язык для студентов экономических факультетов: Учеб. пособие / [И.И. Воронцова, А.К. Ильина, Ю.В. Момджи]. – М.: ПРИОР. 1999. – 144с.	11	1
5. Полякова, Т.Ю. Английский язык для инженеров: учебник для вузов по техническим специальностям / Т.Ю.Полякова, Е.В.Синявская, О.И.Тынкова, Э.С.Улановская. - Изд. 7-е, испр. - М.: Высш. шк., 2006. - 463 с.: ил.	2	1
6. Слепович, В.С. Курс перевода (русский-английский): Translation Course / В.С. Слепович. – М.: Тетра Системс, 2002. – 272с.	9	-
7. Шляхова, В.А. Английский язык: Контрольные задания для студентов технических специальностей / В.А. Шляхова, Т.Д. Любимова. - М.: Высшая школа, 2000. – 111с.	13	1
<u>Дополнительная литература</u>		
1. Голицынский, Ю.Б. Грамматика: сборник упражнений /Ю.Б.Голицынский. – 4-е изд. – СПб.: КАРО, 2006. – 543 с.	2	29
2. Полякова, Т.Ю. Достижения науки и техники XX века: учеб. пособие по англ. языку для студентов техн. вузов/Т.Ю. Полякова, Е.В. Синявская, Г.А. Селезнева. - 2-е изд., испр. - М.: Высш. шк., 2004. – 280 с.	5	1
3.Воробьева, И.А. Environmental Ecology: учеб. пособие по англ. яз./ И.А. Воробьева [второе изд. испр. и доп.]. - Вологда: ВоГТУ, 2006. – 168с.	5	9
4. Wu, J. Experimental and modeling investigation of sewage solids sedimentation based on particle size distribution and fractal dimension / J.Wu, C. He// – China: Int. J. Environ. Sci.Tech. - 2010. – 7(1). – pp. 37-46.	-	1
5.Martinez, JL. Environmental pollution by antibiotics and by antibiotic resistance determinants / JL. Martinez // Environ. Pollut. – 2009. – Nov. - 157(11). – pp.2893-902.	-	1
6. Рубцова, М.Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы: лексико-грамматический справочник / М. Г. Рубцова. - М: Астрель, 2006. – 382 с.	1	1
<u>Методическая литература</u>		
1. Рубцова, М.Г. Полный курс английского языка: учебник-самоучитель / М.Г. Рубцова. – М.: Канон, 1998. – 544с.	2	8
2. Качалова, К.Н. Практическая грамматика английского языка с упражнениями и ключами / К.Н. Качалова, Е.Е. Израилевич. – М.: ЮНВЕС ЛИСТ, 1996. – 717с.	1	1
3. Английский язык: метод. указания по изучению грамматической темы	2	8

«Структура английского предложения». Часть I / [сост. Л.М. Лопина] – Вологда: ВоГТУ, 2008. – 28с.		
4. Английский язык: метод. указания по грамматической теме «Причастия и причастные обороты» / сост. Ясникова Л.И. – Вологда: ВоГТУ. – 2005. – 20с.	5	8
Программное обеспечение и Интернет-ресурсы 1. Voice of America [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.voanews.com/ 2. British Council [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.britishcouncil.org/english 3. BBC [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.bbc.co.uk/ 4. Elsevier [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.journals.elsevier.com/environmental-pollution 5. Department of Civil and Environmental Engineering [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://aaucivil.wordpress.com/water-supply/ 6. Charotar Publishing House [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.cphbooks.com/html/36wsse.htm 7. TimesJobs [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.timesjobs.com/job-detail/Production-Manufacturing-Maintenance-Packaging-job-in-B-N-Placement-Consultants-Libya-jobid-fVbuy3nQiBdzpSvf+uAgZw 8. The World Bank Working for the World Free of Poverty [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.worldbank.org/projects/P101289/gz-gaza-water-supply-rehab-expansion-project?lang=en 9. Water Supply and Sewage [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.localhistory.scit.wlv.ac.uk/articles/water/watersupply.htm#menu 10. Lam Dong Portal [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.lamdong.gov.vn/en-US/home/DaLatcity/Pages/Water-Supply-And-Sewerage-System.aspx 11. Environmental [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.thefutureschannel.com/dockets/hands-on_math/water_supply/ 12. Forbes. Entrepreneurs [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.forbes.com/sites/rebeccabagley/2012/09/17/ 13. The water channel [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.thewaterchannel.tv/index.php?option=com_hwdvideoshare&task=viewvideo&Itemid=4&video_id=67 14. Solution for Water and Environment [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.twic.co.in/index.php/component/content/article/47-urban-water-supply-and-sewerage-projects/61-upgradation-of-water-supply-and-sewerage-system.html 15. European Commission Eurostat [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://epp.eurostat.ec.europa.eu/statistics_explained/index.php/Water_supply_sewerage_waste_management_and_remediation_statistics_-_NACE_Rev_2		

Ответственный за библиографию

Чурикова Т.П.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

№№ п/п	Перечень основного оборудования	Нумерация разделов/тем
1	2	3
1.	Ноутбук.	3-4
2.	Проектор.	3-4

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО, а также с учетом рекомендаций и ПрООП ВПО

по направлению **270800.68 – строительство**

и магистерским программам «Водоснабжение городов и промышленных предприятий»,
«Водоотведение и очистка сточных вод»

и согласно учебному плану указанных направления подготовки и магистерской ^{или} ^{или} программе.